

ISTRUZIONI PER LA COMPILAZIONE DEL LIBRETTO DI IMPIANTO ANMERKUNGEN FÜR DIE ERSTELLUNG DES ANLAGENHEFTES

SCHEMA 1 FORMBLATT 1

Sezione 1.2 Abschnitt 1.2

Legenda delle Categorie della destinazione dell'edificio
Legende der Zweckbestimmungskategorien des Gebäudes

E.1	Edifici di tutte le tipologie adibiti a residenza e assimilabili Wohngebäude und Gebäude mit vergleichbarer Nutzungsbestimmung
E.2	Edifici adibiti a residenze collettive, a uffici e assimilabili Bürogebäude und Gebäude mit vergleichbarer Nutzungsbestimmung
E.3	Edifici adibiti a ospedali, cliniche o case di cura e assimilabili Krankenhäuser, Kliniken, Pflegeanstalten und Gebäude mit vergleichbarer Nutzungsbestimmung
E.4	Edifici adibiti ad attività ricreative, associative o di culto e assimilabili Gebäude für Gottesdienste, Freizeit-, Vereins- und vergleichbare Tätigkeiten
E.5	Edifici adibiti ad attività commerciali e assimilabili Gebäude für Handelstätigkeiten und vergleichbare Gebäude
E.6	Edifici adibiti ad attività sportive Gebäude für Ausübung sportlicher Aktivitäten und Vergleichbares
E.7	Edifici adibiti ad attività scolastiche a tutti i livelli e assimilabili Schulgebäude und Gebäude mit vergleichbarer Nutzungsbestimmung
E.8	Edifici adibiti ad attività industriali ed artigianali e assimilabili Gebäude für gewerbliche, handwerkliche und vergleichbare Tätigkeiten

Sezione 1.3 Abschnitt 1.3

Potenza utile: annotare la potenza massima resa per ciascun servizio; in caso di più generatori annotare il valore più alto fra quelli ottenibili sommando le potenze massime rese dei generatori che possono funzionare contemporaneamente; in caso di generatori che funzionano l'uno in sostituzione dell'altro considerare solo quello avente la potenza utile più elevata.

Nutzleistung: die für die jeweilige Zweckbestimmung erbrachte Maximalleistung angeben; bei mehreren Energieerzeugern die Summe der Maximalleistung jener Erzeuger angeben, die gleichzeitig in Betrieb sein können; in Fällen, wo Erzeuger wechselseitig als Ersatzaggregate betrieben werden, jenen mit der höchsten Nutzleistung angeben.

Sezione 1.5 Abschnitt 1.5

Nel caso di impianti con più generatori di tipologie diverse è possibile selezionare più campi.

Bei Anlagen mit mehreren Erzeugern verschiedener Typologie ist es möglich, mehrere Felder auszuwählen.

Sezione 1.6 Abschnitt 1.6

Se persona fisica compilare Cognome Nome e Codice Fiscale, se persona giuridica compilare anche Ragione Sociale e P.IVA.

Bei einer natürlichen Person den Nachnamen, Vornamen und Steuernummer angeben; bei einer juristischen Person auch die Firmenbezeichnung und MwSt.-Nr. angeben.

SCHEMA 3 FORMBLATT 3

Se persona fisica compilare Cognome Nome e Codice Fiscale, se persona giuridica compilare anche Ragione Sociale e P.IVA.

Bei einer natürlichen Person folgendes ausfüllen: Nachname, Vorname und Steuernummer; bei einer juristischen Person auch die Firmenbezeichnung und MwSt.-Nr. angeben.

SCHEMA 4 FORMBLATT 4

Sezione 4.1 Abschnitt 4.1

- Su Combustibile specificare: gas naturale, GPL, gasolio, olio combustibile, pellet, legna, etc.

Bei Brennstoff angeben: Erdgas, Flüssiggas, Heizöl, Pellets, Holz usw.

- Su Fluido Termovettore specificare: acqua calda, acqua surriscaldata, vapore, aria, olio diatermico, etc.

Bei Wärmeträger-Medium angeben: Warmwasser, Heißwasser, Dampf, Luft, diathermisches Öl, usw.

Sezione 4.2

Abschnitt 4.2

Su Combustibile specificare: gas naturale, GPL, gasolio, olio combustibile, pellet, legna, etc.

Bei Brennstoff angeben: Erdgas, Flüssiggas, Heizöl, Pellets, Holz, usw.

Sezione 4.4

Abschnitt 4.4

- La voce Ad assorbimento per recupero di calore deve essere barrata anche nel caso di recupero dai fumi di impianti di cogenerazione.
Die Position "Mit Absorption für Wärmerückgewinnung" muss auch im Falle der Wärmerückgewinnung aus dem Abgas der KWK - Anlagen angekreuzt werden.
- Su GUE indicare i valori nominali come da UNI EN 12309-2.
Unter GUE die Nennwerte gemäß UNI EN 12309-2 angeben.
- Su Rendimento e Potenza assorbita nominale indicare dati da progetto o schede tecniche macchina come da UNI EN 14511.
Unter "Wirkungsgrad" und "Nennleistungsaufnahme" die Daten laut Projekt oder laut technischen Datenblättern der Maschine gemäß UNI EN 14511 angeben.
- Su EER e COP indicare i valori nominali come da UNI EN 14511. Qualora i dati non fossero disponibili indicare ND.
Unter EER und COP die Nennwerte gemäß UNI EN 14511 angeben. Falls die Daten nicht verfügbar sind, ND angeben.

SCHEDA 5 FORMBLATT 5

Paragrafo 5.1

Absatz 5.1

- Nel caso di sistemi integrati nel generatore compilare solamente i campi: "Numero punti di regolazione" e "Numero livelli di temperatura".
Bei in den Erzeuger integrierten Systemen nur die Felder "Anzahl der Regelungspunkte" und "Anzahl der Temperaturniveaus" ausfüllen.
- Altri sistemi di regolazione primaria: riportare descrizione del sistema, fabbricanti, modelli, etc.
Sonstige Primärregelungssysteme: die Beschreibung des Systems, Hersteller, Modell, usw. anführen.

SCHEDA 9 FORMBLATT 9

Sezione 9.1

Abschnitt 9.1

Tipo ventilatori: indicare assiali, centrifughi, etc.

Typ der Ventilatoren: Axial, Zentrifugal, usw. angeben.

Sezione 9.2

Abschnitt 9.2

Tipo ventilatori: indicare assiali, centrifughi, etc.

Typ der Ventilatoren: Axial, Zentrifugal, usw. angeben.

SCHEDA 11 FORMBLATT 11

Sezione 11.1

Abschnitt 11.1

- Su Temperatura fumi, Temperatura aria comburente, O₂ oppure CO₂ e CO nei fumi secchi riportare la media di tre misurazioni significative. Bei Abgastemperatur, Temperatur Verbrennungsluft, O₂ oder CO₂ und CO Abgas Trocken den Mittelwert von drei aussagekräftigen Messungen anführen.
- Compilare in alternativa il campo O₂ o CO₂ a seconda del parametro di cui è stata effettivamente misurata la concentrazione.
Wahlweise Feld O₂ oder CO₂ ausfüllen je nach Parameter, dessen Konzentration tatsächlich gemessen wurde.
- Il valore Indice di Bacharach e la rispettiva verifica vanno riportati solo per i combustibili liquidi.
Der Wert Bacharach-Index und die betreffende Überprüfung sind nur bei flüssigen Brennstoffen anzuführen.
- Su Rendimento di combustione il dato η_c è il valore calcolato.
Bei Verbrennungswirkungsgrad ist η_c der berechnete Wert.

Sezione 11.2

Abschnitt 11.2

- Macchine frigorifere / pompe di calore con ciclo reversibile: se la prima verifica effettuata a cura dell'installatore è avvenuta con funzionamento in modalità "riscaldamento", tutte le verifiche periodiche dovranno essere effettuate in modalità "riscaldamento"; se è avvenuta in modalità "raffrescamento", tutte le successive verifiche periodiche dovranno essere effettuate in modalità "raffrescamento".

Kältemaschinen / Wärmepumpen mit umkehrbarem Zyklus: wenn die erste vom Installateur vorgenommene Überprüfung bei Betrieb im Modus "Heizung" erfolgte, müssen alle periodischen Überprüfungen im Modus "Heizung" durchgeführt werden; wenn sie im Modus "Kühlung" erfolgte, müssen alle späteren periodischen Überprüfungen im Modus "Kühlung" vorgenommen werden.

- Riportare l'esito "Assenza perdite di refrigerante" qualora già presente sul "Registro dell'Apparecchiatura" prescritto da DPR 43/2012, art.15.1 e 15.3 per applicazioni fisse di refrigerazione, condizionamento d'aria e pompe di calore, contenenti 3 kg o più di gas fluorurati ad effetto serra e da D.Lgs. 26/2013, art.3 commi 4, 5, 6. In caso contrario la verifica va effettuata.

"Keine Verluste von Kühlmitteln" angeben, wenn es bereits im "Geräteregister" aufscheint, das vom DPR 43/2012, Art.15.1 und 15.3, für ortsfeste Kühl-, Klimatisierungsanwendungen und Wärmepumpen, die 3 kg oder mehr an fluoridierten Treibhausgasen enthalten, und vom GvD 26/2013, Art.3 Absätze 4, 5, 6, vorgeschrieben ist. Im gegenteiligen Fall ist die Überprüfung vorzunehmen.

- "Surriscaldamento" è la differenza fra la temperatura del fluido frigorifero rilevata all'ingresso del compressore (tubazione di aspirazione) e la temperatura manometrica di evaporazione; "Sottoraffreddamento" è la differenza fra la temperatura manometrica di condensazione e la temperatura del fluido frigorifero liquido all'uscita del condensatore; la combinazione di questi due parametri costituisce una rilevazione indiretta di eventuali fughe del fluido frigorifero.

"Überhitzung" ist die Differenz zwischen der Temperatur des Kühlmittels, das am Eingang des Kompressors (Ansaugrohr) gemessen wurde, und der manometrischen Verdunstungstemperatur; "Unterkühlung" ist die Differenz zwischen der manometrischen Kondensationstemperatur und der Temperatur des flüssigen Kühlmittels am Ausgang des Kondensators; die Kombination dieser beiden Parameter stellt eine indirekte Erhebung allfälliger Austritte des Kühlmittels dar.

- "Temperatura di condensazione" e "Temperatura di evaporazione" sono le temperature manometriche rispettivamente del lato alta pressione e del lato bassa pressione del circuito frigorifero. Se non vengono rilevate con strumentazione fissa a bordo macchina, possono essere rilevate soltanto da personale qualificato e iscritto al "Registro nazionale delle persone e delle imprese certificate" istituito dal Ministero Ambiente e gestito dalle Camere di commercio come da DPR 43/2012, art.8 e 13, in conformità al al Regolamento (CE) n° 842/2006 e conseguente Regolamento (CE) n° 303/2008.

"Kondensationstemperatur" und "Verdampfungstemperatur" sind die manometrischen Temperaturen der Hochdruck- bzw. Niederdruckseite des Kühlkreislaufs. Wenn sie nicht mit fester Instrumentierung an der Maschine gemessen werden, dürfen sie nur von qualifiziertem Personal gemessen werden, das in das "Gesamtstaatliche Register der zertifizierten Personen und Unternehmen" des Umweltministeriums eingetragen ist, das von den Handelskammern laut DPR 43/2012, Art.8 und 13, gemäß Verordnung (EG) Nr. 842/2006 und darauf folgender Verordnung (EG) Nr. 303/2008 geführt wird.

- Temperature di ingresso e di uscita fluido lato esterno: se aria, in modalità riscaldamento, mettere la temperatura di bulbo umido; lato utenze: se aria, in modalità raffrescamento, mettere la temperatura di bulbo umido.

Eingangs- und Ausgangstemperatur des Kühlmittels an der Außenseite: falls Luft im Modus Heizung, die Feuchtkugelttemperatur einsetzen; Verbraucherverseitig: falls Luft im Modus Kühlung, die Feuchtkugelttemperatur einsetzen.

- Verifica pulizia filtri: si intendono i filtri sui circuiti aeraulici che servono le utenze.
Überprüfung der Sauberkeit der Filter: gemeint sind die Filter an den luftgeführten Verteiler - Systeme, welche die Verbraucher versorgen.

SCHEDA 14

FORMBLATT 14

Le tabelle dei consumi vanno compilate solamente in presenza di misuratori dedicati al solo impianto termico.

Esercizio: indicare la stagione di riscaldamento / raffrescamento.

Die Tabellen über den Verbrauch sind nur dann auszufüllen, wenn eine dedizierte Verbrauchserfassung für die Anlage vorhanden ist.

Abrechnungsperiode: die Heiz- / Kühlsaison angeben.

Sezione 14.1

Abschnitt 14.1

- Va redatta una scheda per ogni combustibile.
Es ist ein Datenblatt je Brennstoff zu erstellen.
- Esercizio: va indicata la stagione di riscaldamento
Abrechnungsperiode: anzugeben ist die Heizsaison
- Per i combustibili liquidi quantificare in base agli approvvigionamenti effettuati ed alle letture di livello del combustibile nei serbatoi. Bei Flüssigbrennstoffen aufgrund der durchgeführten Lieferungen und der Ablesungen des Füllstands des Brennstoffs im Tank die Menge bestimmen.

Per i combustibili gassosi indicare le letture effettive del contatore (quando questo esista). Indicare accanto al numero l'unità di misura: per esempio m³ per gas naturale, kg oppure l per GPL e combustibili liquidi, kg per i combustibili solidi, kWh per teleriscaldamento / teleraffrescamento.

Bei gasförmigen Brennstoffen die tatsächliche Ablesungen des Zählers (sofern ein solcher vorhanden ist) angeben. Neben der Zahl die Maßeinheit angeben: z.B. m³ bei Erdgas, kg oder l bei Flüssiggas und Flüssigbrennstoffen, kg bei festen Brennstoffen, kWh bei der Fernheizung / Fernkühlung.

Sezione 14.4

Abschnitt 14.4

In questa scheda si indicano i quantitativi di sale per il trattamento anticalcare dell'acs, i quantitativi di prodotti anticorrosivi, etc.

In diesem Datenblatt werden die Salzmenngen für die Entkalkung des Brauchwassers, die Mengen von Korrosionsschutzprodukte, usw. angegeben.

Responsabilità:

Verantwortlichkeiten:

Le responsabilità della compilazione e del successivo aggiornamento delle diverse schede del libretto di impianto, vengono riportate nella tabella seguente:

Die Verantwortlichkeiten zum Erstellen und Aktualisieren der einzelnen Formblätter des Anlagenheftes sind in folgender Tabelle festgehalten:

A cura del responsabile che la firma Der unterzeichnende Verantwortliche der Anlage	Scheda Formblatt	1
Installatore e/o Manutentore Installateur und/oder Wartungsbeauftragter	Schede Formblätter	2,4,5,6,7,8,9,10,11,12
Responsabile (con firma terzo responsabile) Verantwortlicher (mit Unterschrift des Drittverantwortlichen)	Scheda Formblatt	3
Ispettore Inspektor	Scheda Formblatt	13
Responsabile o eventuale terzo responsabile Verantwortlicher oder Drittverantwortlicher	Scheda Formblatt	14